



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 04/12/2020

Year 59
Official Gazette n° Special of
04/12/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
04/12/2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 127/01 ryo ku wa 03/12/2020

Iteka rya perezida rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ingufu za Atomike.....2

N° 127/01 of 03/12/2020

Presidential Order establishing Rwanda Atomic Energy Board.....2

N° 127/01 du 03/12/2020

Arrêté Présidentiel portant création de l'Organe Rwandais de l'Énergie Atomique.....2

N° 128/01 ryo ku wa 03/12/2020

Iteka rya Perezida ryerekeye gushaka abakozi ba Leta n'amahugurwa ahabwa abakozi bagitangira akazi.....27

N° 128/01 of 03/12/2020

Presidential Order relating to recruitment of public servants and induction programme.....27

N° 128/01 du 03/12/2020

Arrêté Présidentiel relatif au recrutement des agents de l'Etat et à la formation préparatoire.....27

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 127/01 RYO KU WA 03/12/2020 RISHYIRAHO IKIGO CY’U RWANDA GISHINZWE INGUFU ZA ATOMIKE</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igisobanuro cy’ingufu za atomike</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> icyiciro</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> icyicaro</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Intego</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 127/01 OF 03/12/2020 ESTABLISHING RWANDA ATOMIC ENERGY BOARD</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> Establishment</p> <p><u>Article 3:</u> Definition of atomic energy</p> <p><u>Article 4:</u> Category</p> <p><u>Article 5:</u> Head office</p> <p><u>CHAPTER II:</u> MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</p> <p><u>Article 6:</u> Mission</p> <p><u>Article 7:</u> Responsibilities</p> <p><u>Article 8:</u> Powers</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 127/01 DU 03/12/2020 PORTANT CRÉATION DE L’ORGANE RWANDAIS DE L’ÉNERGIE ATOMIQUE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Création</p> <p><u>Article 3:</u> Définition de l’énergie atomique</p> <p><u>Article 4:</u> Catégorie</p> <p><u>Article 5:</u> Siège</p> <p><u>CHAPITRE II:</u> MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</p> <p><u>Article 6:</u> Mission</p> <p><u>Article 7:</u> Attributions</p> <p><u>Article 8:</u> Pouvoirs</p>
---	---	---

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rureberera Ikigo	<u>Article 9:</u> Supervising authority of the Board	<u>Article 9:</u> Autorité de tutelle de l'Organe
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Management organs	<u>Article 10:</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 11:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities of replacement	<u>Article 16:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Article 17:</u> Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making</p>	<p><u>Article 17:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the Board of Directors’ meeting</p>	<p><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Personal interest in an issue on the agenda</p>	<p><u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans un point à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 23:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 23:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo</p>	<p><u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer</p>	<p><u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef</p>

<p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'imari</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo by'Ikigo</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p>	<p>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</p> <p><u>Article 25:</u> Property of the Board and its sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Use, management and audit of finance and property of the Board</p> <p><u>Article 28:</u> Annual financial report</p>	<p>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</p> <p><u>Article 25:</u> Patrimoine de l'Organe et ses sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Utilisation, gestion et audit des finances et du patrimoine de l'Organe</p> <p><u>Article 28:</u> Rapport annuel des états financiers</p>
<p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 30:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 31:</u> Commencement</p>	<p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 30:</u> Dispositions abrogatoire</p> <p><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 127/01 RYO KU WA 03/12/2020 RISHYIRAHO IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE INGUFU ZA ATOMIKE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 127/01 OF 03/12/2020 ESTABLISHING RWANDA ATOMIC ENERGY BOARD</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020 of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 27/10/2020;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 127/01 DU 03/12/2020 PORTANT CRÉATION DE L'ORGANE RWANDAIS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020 du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2020;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p>
--	--	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ingufu za Atomike. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo.</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order establishes Rwanda Atomic Energy Board. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté porte création de l'Organe Rwandais de l'Énergie Atomique. Il détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p> <p>Hashyizweho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ingufu za Atomike cyitwa "Ikigo" mu ngingo zikurikira.</p>	<p><u>Article 2: Establishment</u></p> <p>Rwanda Atomic Energy Board, hereinafter referred to as "the Board", is established.</p>	<p><u>Article 2: Création</u></p> <p>L'Organe Rwandais de l'Énergie Atomique, ci-après dénommé « l'Organe », est créé.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'ingufu za atomike</u></p> <p>Muri iri teka, ingufu za atomike bivuga ingufu zibyarwa na atome mu gihe cy'ishwanyuka ryazo cyangwa ikomatana rya atome.</p> <p>Ingufu za atomike zitwa kandi ingufu za nikeloyeri kubera ko zibyarwa n'ishwanyuka ry'intimatima ya atome cyangwa ikomatana ry'intimatima za atome.</p>	<p><u>Article 3: Definition of atomic energy</u></p> <p>In this Order, atomic energy refers to the energy released by atoms in atomic reactions.</p> <p>Atomic energy is also referred as nuclear energy, because it is released during nuclear fission or nuclear fusion.</p>	<p><u>Article 3: Définition de l'énergie atomique</u></p> <p>Dans le présent arrêté, l'énergie atomique signifie l'énergie libérée par des atomes lors des réactions atomiques.</p> <p>L'énergie atomique est également appelée énergie nucléaire puisqu'elle est émise pendant la fission nucléaire ou la fusion nucléaire.</p>

<p><u>Ingingo ya 4: icyiciro</u></p> <p>Ikigo kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 5: icyicaró</u></p> <p>Icyicaró cy'Ikigo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda bibaye ngombwa.</p> <p>Ikigo gishobora kugira inzego zigishamikiyeho ahandi mu Rwanda bibaye ngombwa kugira ngo kigere ku ntego yacyo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yacyo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p> <p>Ikigo gifite intego yo guteza imbere ikoreshwa mu mahoro ry'ingufu za atomike hagamijwe iterambere rirambye ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p> <p>Ikigo gifite inshingano zikurikira:</p>	<p><u>Article 4: Category</u></p> <p>The Board falls within the category of non-commercial public institutions.</p> <p><u>Article 5: Head office</u></p> <p>The Head Office of the Board is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.</p> <p>The Board may, if considered necessary, have centers elsewhere in Rwanda, upon approval by its Board of Directors, in order to fulfil its mission.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>The mission of the Board is to promote peaceful use of atomic energy for sustainable socio-economic development.</p> <p><u>Article 7: Responsibilities</u></p> <p>The Board has the following responsibilities:</p>	<p><u>Article 4: Catégorie</u></p> <p>L'Organe rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.</p> <p><u>Article 5: Siège</u></p> <p>Le siège de l'Organe est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré à tout autre lieu au Rwanda.</p> <p>L'Organe peut, en cas de besoin et, après approbation par son Conseil d'Administration, établir des centres à tout autre lieu au Rwanda, pour s'acquitter de sa mission.</p> <p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>La mission de l'Organe est de promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique pour le développement socio-économique durable.</p> <p><u>Article 7: Attributions</u></p> <p>L'Organe a les attributions suivantes:</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 04/12/2020

<p>1° kugira inama Leta mu bijyanye n'ingufu za atomike;</p> <p>2° guteza imbere ikoreshwa mu mahoro ry'ingufu za atomike;</p> <p>3° kugena imikoreshereze y'amashanyarazi aturuka ku ngufu za nikelayeri n'indi mikoreshereze y'ingufu za atomike mu buryo bw'amahoro;</p> <p>4° kugirana ubufatanye n'inzego zo mu Gihugu, izo mu Karere cyangwa ibigo mpuzamahanga mu bijyanye n'ingufu za atomike;</p> <p>5° guteza imbere, gufasha mu kubaka no mu kubungabunga inyubako zikorwamo ibikorwa bibyara ingufu za nikelayeri hagamijwe gutunganya ingufu z'amashanyarazi n'ibindi bikorwa bibyarwa n'ingufu za atomike;</p> <p>6° kugenzura no gucunga ishakwa n'imikoreshereze y'ibintu bikorwamo ingufu za nikelayeri;</p> <p>7° gucunga imyanda ituruka mu ngufu za nikelayeri;</p>	<p>1° to advise the Government on issues relating to atomic energy;</p> <p>2° to promote peaceful use of atomic energy;</p> <p>3° to determine peaceful use of nuclear power and other atomic energy applications;</p> <p>4° to establish partnerships with national, regional or international entities in the field of atomic energy;</p> <p>5° to promote and support the construction and maintenance of nuclear energy installations for the purposes of production of electric energy and other atomic energy applications;</p> <p>6° to supervise and manage the acquisition and use of nuclear fuel;</p> <p>7° to manage nuclear waste;</p>	<p>1° conseiller le Gouvernement sur les questions en rapport avec l'énergie atomique;</p> <p>2° promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique;</p> <p>3° déterminer l'utilisation pacifique de l'électricité issue de l'énergie nucléaire ainsi que d'autres applications de l'énergie atomique;</p> <p>4° établir des partenariats avec des organisations nationales, régionales et internationales dans le domaine de l'énergie atomique;</p> <p>5° promouvoir et soutenir la construction et l'entretien des installations d'énergie nucléaire, en vue de produire l'énergie électrique et autres applications de l'énergie atomique;</p> <p>6° superviser et gérer l'acquisition et l'utilisation de combustible nucléaire;</p> <p>7° gérer les déchets nucléaires;</p>
---	---	---

<p>8° gutanga umurongo ku bushakashatsi ku ikoreshwa mu mahoro rya nukeleyeri;</p> <p>9° gutanga umurongo ku bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye yifitemo ingufu z'imirasire;</p> <p>10° gukorana n'amashuri makuru n'ibigo by'ubushakashatsi mu bijyanye no gukora ubushakashatsi ku ikoreshwa mu mahoro ry'ubumenyi n'ikoranabuhanga ry'ingufu za atomike;</p> <p>11° gukora ubushakashatsi n'ibikorwa by'iterambere mu bijyanye n'ikoreshwa mu mahoro ry'ingufu za atomike;</p> <p>12° gukora izindi nshingano zagenwa n'amategeko.</p>	<p>8° to provide guidance on research for peaceful use of nuclear materials;</p> <p>9° to provide guidance on handling and mining of radioactive minerals;</p> <p>10° to collaborate with institutions of higher learning and research institutes for the purposes of conducting research in matters related to peaceful use of atomic energy science and technology;</p> <p>11° to engage in research and development activities in matters related to atomic energy for peaceful purposes;</p> <p>12° to perform any other function as may be determined by the laws.</p>	<p>8° donner des directives sur la recherche pour l'utilisation pacifique des matières nucléaires;</p> <p>9° fournir des directives sur la gestion et l'extraction de minéraux radioactifs;</p> <p>10° collaborer avec des établissements d'enseignement supérieur et des instituts de recherche pour mener la recherche en matière d'utilisation pacifique de la science et technologie de l'énergie atomique;</p> <p>11° s'engager dans des activités de recherche et développement liées à l'énergie atomique pour des fins pacifiques;</p> <p>12° remplir toute autre fonction qui peut être déterminée par les lois.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Ububasha</u></p> <p>Ikigo gifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho amashami cyangwa abagihagarariye mu Gihugu hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zacyo;</p>	<p><u>Article 8: Powers</u></p> <p>The Board is vested with the following powers:</p> <p>1° to establish branches or appoint its representatives across the country, in order to carry out activities falling within its mission;</p>	<p><u>Article 8: Pouvoirs</u></p> <p>L'Organe dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>1° établir des branches ou désigner ses représentants dans le pays pour réaliser les activités relevant de sa mission;</p>

<p>2° kugirana amasezerano y'imikoranire n'abantu cyangwa ibigo bikorera mu Gihugu cyangwa mu mahanga, kugira ngo gishobore kugera ku nshingano zacyo;</p> <p>3° gushora imari hakurikijwe amategeko;</p> <p>4° gupiganira amasoko no gukora serivisi z'impuguke, mu Gihugu cyangwa mu mahanga, kugira ngo kigere ku nshingano zacyo;</p> <p>5° kwaka inguzanyo nyuma yo kubihirwa uruhushya na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p> <p>6° kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashwirwaho n'Inama y'Ubuyobozi yacyo;</p> <p>7° gushaka abakozi b'Ikigo;</p> <p>8° gucunga imari n'umutungo byacyo hakurikijwe amategeko ngengamikorere aboneye ashwirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>2° to enter into partnership agreements with individuals or legal entities inside or outside the country in order to accomplish its mission;</p> <p>3° to engage in investments as provided by laws;</p> <p>4° to bid for tenders and perform consultancy services inside or outside the country, in order to achieve its mission;</p> <p>5° to apply for loans upon authorisation by the Ministry in charge of finance;</p> <p>6° to procure and sell goods or services in accordance with the internal rules and regulations adopted by its Board of Directors;</p> <p>7° to recruit employees of the Board;</p> <p>8° to manage its finances and property in accordance with appropriate rules adopted by its Board of Directors.</p>	<p>2° conclure des accords de partenariat avec des personnes physiques ou morales à l'intérieur ou à l'extérieur du pays afin d'accomplir sa mission;</p> <p>3° effectuer des investissements conformément aux lois;</p> <p>4° soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur ou à l'extérieur du pays en vue de remplir sa mission;</p> <p>5° demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° acheter et vendre des biens et services conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par son Conseil d'Administration;</p> <p>7° recruter le personnel de l'Organe;</p> <p>8° gérer ses fonds et son patrimoine conformément aux règles commerciales conformément aux règles appropriées adoptées par son Conseil d'Administration.</p>
--	---	---

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING	CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rureberera Ikigo	<u>Article 9:</u> Supervising authority of the Board	<u>Article 9:</u> Autorité de tutelle de l'Organe
Ikigo kirebererwa na Perezidansi ya Repubulika.	The Board is supervised by the Office of the President of the Republic.	L'Organe est placé sous la tutelle de la Présidence de la République.
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Management organs	<u>Article 10:</u> Organes de direction
Inzego z'ubuyobozi z'Ikigo ni izi zikurikira:	Management organs of the Board are the following:	Les organes de direction de l'Organe sont les suivants:
<p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p>	<p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 11:</u> Composition of the Board of Directors and term of office	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat
Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo igizwe n'abantu barindwi (7). Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.	The Board of Directors of the Board is composed of seven (7) members. Members of the Board of Directors serve term of office of five (5) years renewable.	Le Conseil d'Administration de l'Organe est composé de sept (7) membres. Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Additional responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 12: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</u>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano z'inyongera zikurikira:</p>	<p>Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors has the following additional responsibilities:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration a les attributions additionnelles suivantes:</p>
<p>1° kwemeza amabwiriza ngengamikorere n'amategeko ngengamikorere;</p>	<p>1° to approve the procedures manual and internal rules and regulations;</p>	<p>1° approuver le manuel de procédures et le règlement d'ordre intérieur;</p>
<p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p>	<p>2° to approve the annual draft budget proposal and to monitor the budget execution;</p>	<p>2° approuver l'avant-projet de budget annuel et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p>
<p>3° kwemeza umushinga w'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi;</p>	<p>3° to approve the proposal of salary structure and fringe benefits for employees;</p>	<p>3° approuver le projet de la structure des salaires et des avantages accordés au personnel;</p>
<p>4° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye;</p>	<p>4° to approve the report on activities and use of assets for the previous year;</p>	<p>4° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;</p>
<p>5° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo;</p>	<p>5° to approve the proposal of the organisational structure;</p>	<p>5° approuver le projet de la structure organisationnelle;</p>
<p>6° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p>	<p>6° to approve the annual procurement plan;</p>	<p>6° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p>

<p>7° gushyikiririza Perezidansi ya Repubulika raporo y'ibikorwa buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>8° gufata ibyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano z'Ikigo.</p>	<p>7° to submit the activity report to the Office of the President of the Republic on a quarterly basis and whenever necessary;</p> <p>8° to decide on all matters falling within the mission of the Board.</p>	<p>7° transmettre trimestriellement et chaque fois que de besoin, le rapport d'activités à la Présidence de la République;</p> <p>8° décider de toutes questions relevant de la mission de l'Organe.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo by'Ikigo hakurikijwe amategeko.</p>	<p><u>Article 13: Powers of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of the Board is the supreme management and decision making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of the Board in accordance with the law.</p>	<p><u>Article 13: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de l'Organe est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'Organe conformément à la loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p><u>Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p> <p>1° to preside over the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to follow up on the implementation of resolutions of the Board of Directors;</p>	<p><u>Article 14: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:</p> <p>1° présider le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>3° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p>

<p>4° gukora indi mirimo yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p>4° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi mirimo yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d’Administration a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d’absence;</p> <p>2° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa ubwo</p>	<p><u>Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities of replacement</u></p> <p>A member of the Board of Directors loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental</p>	<p><u>Article 16: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration cesse d’être membre si:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de déficience</p>

Official Gazette n° Special of 04/12/2020

<p>mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera;</p> <p>7° abangamira inyungu z'Ikigo;</p> <p>8° atacyujye impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>	<p>disability ascertained by a committee of medical doctors comprising of three (3) recognized medical doctors;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;</p> <p>6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or that of the institution for which he or she works;</p> <p>7° he or she jeopardises the interests of the Board;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete the predecessor's term of office.</p>	<p>physique ou mentale constatée par un comité des médecins composé de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille;</p> <p>7° il compromet les intérêts de l'Organe;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</u></p> <p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Ubutumire bw’inama y’Inama y’Ubuyobozi bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) kugira ngo inama iterane.</p> <p>Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu y’akazi (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri, iterana hatitawe ku mubare w’abayigize bahari.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w’Ikigo yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p><u>Article 17: Convening and holding of a meeting of the Board of Directors and decision-making</u></p> <p>The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one-third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation to the Board of Director’s meeting is made in writing and submitted to members at least fifteen (15) days before the date of the meeting.</p> <p>An extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the date of the meeting.</p> <p>The quorum for the meeting of the Board of Directors is two-thirds (2/3) of its members. However, when the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of its members who are present.</p> <p>The Chief Executive Officer of the Board attends meetings of the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 17: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</u></p> <p>La réunion du Conseil d’Administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d’au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p> <p>L’invitation à la réunion du Conseil d’Administration est adressée par écrit aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre des membres présents.</p> <p>Le Directeur Général en Chef de l’Organe participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p>
---	--	---

<p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo</p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira; kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera Ikigo mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego</p>	<p>Modalities of decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of the Board.</p> <p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is allowed neither to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the Board of Directors' meeting</p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by members immediately after the meeting; and its copy is sent to the supervising authority of the Board within five (5) working days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors are jointly signed by the Chairperson and the rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of the Board</p>	<p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Organe.</p> <p><u>Article 18:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</p> <p>Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point inscrit à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p> <p><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</p> <p>Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par ses membres après la réunion et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de l'Organe endéans cinq (5) jours ouvrables.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et le rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de</p>
---	---	---

<p>rureberera Ikigo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku munsu yemerejweho.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko mu gihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ufite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha Inama y'Ubuyobozi aho inyungu ze zishingiye. Ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p>within fifteen (15) working days from approval thereof.</p> <p><u>Article 20: Rapporteur of the Board of Directors</u></p> <p>The Chief Executive Officer of the Board serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision-making.</p> <p>The Chief Executive Officer of the Board does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 21: Personal interest in an issue on the agenda</u></p> <p>A member of the Board of Directors who has a direct or indirect interest in an issue to be considered must inform the Board of Directors where his or her interest lies. He or she cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p>	<p>l'Organe endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.</p> <p><u>Article 20: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Directeur Général en Chef de l'Organe est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général en Chef de l'Organe ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 21: Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration qui a un intérêt personnel direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer le Conseil d'Administration et montrer là où son intérêt repose. Il ne peut pas assister à la réunion délibérant sur ce point.</p>
--	--	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo rugizwe n’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru w’Ikigo Wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenza rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rw’Ikigo rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni by’Ikigo; 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano z’Ikigo. <p><u>Ingingo ya 24: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru w’Ikigo afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi n’umutungo by’Ikigo akurikije</p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 22: Composition of the Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of the Board is composed of the Chief Executive Officer. It may also have a Deputy Chief Executive Officer if considered necessary.</p> <p><u>Article 23: Additional responsibilities of the Executive Organ</u></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of the Board has the following additional responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to monitor and coordinate daily activities of the Board; 2° to perform any other duty falling within the responsibilities of the Board as may be assigned by the Board of Directors. <p><u>Article 24: Powers and responsibilities of the Chief Executive Officer</u></p> <p>The Chief Executive Officer has the power of decision in the administrative and financial management of the Board in accordance with</p>	<p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 22: Composition de l’Organe Exécutif</u></p> <p>L’Organe Exécutif de l’Organe est composé du Directeur Général en Chef. Il peut également avoir un Directeur Général en Chef Adjoint en cas de besoin.</p> <p><u>Article 23: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de l’Organe a les attributions additionnelles suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° suivre et coordonner les activités quotidiennes de l’Organe; 2° exécuter toute autre tâche relevant des attributions de l’Organe que le Conseil d’Administration peut lui confier. <p><u>Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef</u></p> <p>Le Directeur Général en Chef dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de l’Organe</p>
---	--	--

<p>amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>1° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p> <p>2° gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Ikigo wemezwa n'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° kugeza raporo y'ibikorwa by'Ikigo ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>4° gutegura umushinga w'amabwiriza ngengamikorere n'uw'amategeko ngengamikorere y'Ikigo;</p> <p>5° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo w'Ikigo;</p>	<p>relevant laws. He or she coordinates and directs the activities.</p> <p>Epecially, the Chief Executive Officer has the following responsibilities:</p> <p>1° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a draft budget proposal for the following year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;</p> <p>2° to prepare the draft organisational structure of the Board to be approved by the Board of Directors;</p> <p>3° to submit to the Board of Directors the activity report of the Board at least once a quarter and whenever necessary;</p> <p>4° to prepare drafts procedure manual and internal rules and regulations of the Board;</p> <p>5° to ensure the execution of the budget and management of the property of the Board;</p>	<p>conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.</p> <p>Plus particulièrement, le Directeur Général en Chef a les attributions suivantes:</p> <p>1° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p> <p>2° préparer le projet de cadre organique de l'Organe à être approuvé par le Conseil d'Administration;</p> <p>3° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de l'Organe au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p> <p>4° élaborer le projet du manuel de procédure et celui du règlement d'ordre intérieur de l'Organe;</p> <p>5° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'Organe;</p>
---	---	--

<p>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>7° guhagararira Ikigo imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byacyo;</p> <p>8° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano z'Ikigo.</p>	<p>6° to prepare the action plan and the activity report to be approved by the Board of Directors;</p> <p>7° to act as the legal representative of the Board and publicize its activities;</p> <p>8° to perform other duties falling within the mission of the Board as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration;</p> <p>7° être le représentant légal de l'Organe et faire connaître ses activités;</p> <p>8° effectuer toutes autres tâches relevant des attributions de l'Organe que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</p>	<p>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</p>	<p>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo w'Ikigo n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 25:</u> Property of the Board and its sources</p>	<p><u>Article 25:</u> Patrimoine de l'Organe et ses sources</p>
<p>Umutungo w'Ikigo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of the Board is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine de l'Organe est composé des biens meubles et immeubles.</p>
<p>Umutungo w'Ikigo ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of the Board derives from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de l'Organe provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p>	<p>1° State budget allocations;</p>	<p>1° les dotations budgétaires de l'État;</p>
<p>2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p>	<p>2° State or partners' subsidies;</p>	<p>2° les subventions de l'État ou des partenaires;</p>
<p>3° amafaranga akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye by'Ikigo;</p>	<p>3° income from various services and activities of the Board;</p>	<p>3° les revenus générés par différents services et activités de l'Organe;</p>

<p>4° inguzanyo zihabwa Ikigo zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>5° inyungu zikomoka mu ishoramari;</p> <p>6° impano n'indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Ingingo y'imari</u></p> <p>Ikigo gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo by'Ikigo</u></p> <p>Imari n'umutungo by'Ikigo bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko abigenga, ubugenzuzi bw'imari n'umutungo by'Ikigo bushobora gukorwa n'Umugenzuzi wigenga ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri ry'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru w'Ikigo.</p>	<p>4° loans granted to the Board approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>5° return on investment;</p> <p>6° donations and bequests.</p> <p><u>Article 26: Budget</u></p> <p>The Board prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><u>Article 27: Use, management and audit of finance and property of the Board</u></p> <p>The finance and property of the Board are used and managed in accordance with relevant laws.</p> <p>Without prejudice to provisions of relevant laws, the audit of finance and property of the Board may be carried out by an external auditor appointed by the Board of Directors.</p> <p>The internal audit service of the Board submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Chief Executive Officer of the Board.</p>	<p>4° les prêts accordés à l'Organe, approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>5° intérêts sur l'investissement;</p> <p>6° dons et legs.</p> <p><u>Article 26: Budget</u></p> <p>L'Organe prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 27: Utilisation, gestion et audit des finances et du patrimoine de l'Organe</u></p> <p>Les finances et le patrimoine de l'Organe sont utilisés et gérés conformément à la législation en la matière.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de la législation en la matière, l'audit des finances et du patrimoine de l'Organe peut être effectué par un auditeur externe nommé par le Conseil d'Administration.</p> <p>Le service d'audit interne de l'Organe transmet son rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général en Chef de l'Organe.</p>
---	--	--

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo ashyikiriza urwego rukireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari w'ingengo y'imari ubanza na gahunda y'ibikorwa, bimaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>The Office of the Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of the Board.</p> <p><u>Article 28:</u> Annual financial report</p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of the Board submits the annual financial statements of the previous financial year and the action plan to the supervising authority of the Board after their approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de l'Organe.</p> <p><u>Article 28:</u> Rapport annuel des états financiers</p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général en Chef de l'Organe transmet à l'autorité de tutelle de l'Organe les états financiers de l'exercice budgétaire précédent et le plan d'action après leur approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 30: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 31: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 30: Dispositions abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 31: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 03/12/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 128/01 RYO KU WA 03/12/2020 RYEREKEYE GUSHAKA ABAKOZI BA LETA N'AMAHUGURWA AHABWA ABAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 128/01 OF 03/12/2020 RELATING TO RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS AND INDUCTION PROGRAMME</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 128/01 DU 03/12/2020 RELATIF AU RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT ET À LA FORMATION PRÉPARATOIRE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d'application</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MODALITÉS DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Gushaka abakozi binyuze mu ipiganwa</u></p>	<p><u>Section One: Recruitment through competition</u></p>	<p><u>Section première: Recrutement par compétition</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Gushaka abakozi ba Leta</u></p>	<p><u>Article 4: Recruitment of public servants</u></p>	<p><u>Article 4: Recrutement des agents de l'État</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta</u></p>	<p><u>Article 5: Requirements for recruitment of a public servant</u></p>	<p><u>Article 5: Conditions pour le recrutement d'un agent de l'État</u></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Itangazo ry'umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi	<u>Article 6:</u> Advertisement of a vacant job position	<u>Article 6:</u> Annonce d'un poste d'emploi vacant
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo gusaba akazi no gutoranywa kw'abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 7:</u> Job application and shortlisting procedure	<u>Article 7:</u> Procédure de demande d'emploi et de présélection
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutangaza urutonde rw'abakandida batoranyijwe	<u>Article 8:</u> Publication of the list of shortlisted candidates	<u>Article 8:</u> Publication de la liste des candidats présélectionnés
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutegura no gukoresha ikizamini	<u>Article 9:</u> Preparation and conducting examination	<u>Article 9:</u> Préparation et conduite de l'examen
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe n'aho ikizamini kizabera	<u>Article 10:</u> Date and venue of examination	<u>Article 10:</u> Date et lieu de l'examen
<u>Ingingo ya 11:</u> Amoko y'ibizamini	<u>Article 11:</u> Types of examination	<u>Article 11:</u> Types d'examens
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukosora ibizamini	<u>Article 12:</u> Examination marking	<u>Article 12:</u> Correction des examens
<u>Ingingo ya 13:</u> Amanota yo gutsindiraho ikizamini	<u>Article 13:</u> Examination pass mark	<u>Article 13:</u> Note de réussite d'un examen
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutangaza amanota y'ikizamini	<u>Article 14:</u> Publication of examination results	<u>Article 14:</u> Publication des résultats d'un examen
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe ntarengwa cyo gushaka abakozi	<u>Article 15:</u> Timeline for recruitment process	<u>Article 15:</u> Délai imparti pour le processus de recrutement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo gushaka abakozi mu buryo butaziguye	<u>Section 2:</u> Modalities for direct recruitment	<u>Sous-section 2:</u> Modalités de recrutement direct

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gushaka abakozi mu buryo butaziguye</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Guhamagarirwa gukora akazi, kwemera akazi no gushyirwa mu mwanya</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Guhamagarira umukandida watsinze gukora akazi</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Kwemera akazi</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Gushyira mu mwanya by'agateganyo umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya abakandida</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'Umuyobozi w'ishami</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira mu myanya abakozi ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru</p>	<p><u>Article 16:</u> Direct recruitment</p> <p><u>Section 3:</u> Job offer, acceptance and appointment</p> <p><u>Article 17:</u> Job offer to a successful candidate</p> <p><u>Article 18:</u> Job offer acceptance</p> <p><u>Article 19:</u> Documents required from a successful candidate</p> <p><u>Article 20:</u> Provisional appointment of a successful candidate</p> <p><u>Article 21:</u> Appointment of a successful candidate</p> <p><u>Article 22:</u> Competent authority for appointment of candidates</p> <p><u>Article 23:</u> Appointment of a successful candidate on permanent job position of Director of unit</p> <p><u>Article 24:</u> Appointment of public servants to job positions at level H/2 and above</p>	<p><u>Article 16:</u> Recrutement direct</p> <p><u>Section 3:</u> Offre d'emploi, acceptation d'offre d'emploi et affectation</p> <p><u>Article 17:</u> Offre d'emploi à un candidat retenu</p> <p><u>Article 18:</u> Acceptation d'offre d'emploi</p> <p><u>Article 19:</u> Documents requis d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 20:</u> Affectation provisoire d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 21:</u> Affectation d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 22:</u> Autorité compétente pour l'affectation des candidats</p> <p><u>Article 23:</u> Affectation d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité</p> <p><u>Article 24:</u> Affectation des agents de l'État aux postes d'emploi de niveaux H/2 et plus</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Article 25:</u> Appointment of public servants in decentralised entities</p>	<p><u>Article 25:</u> Affectation des agents de l’État dans les entités décentralisées</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw’abakandida batsinze batashyizwe mu myanya</p>	<p><u>Article 26:</u> Waiting list of non-appointed successful candidates</p>	<p><u>Article 26:</u> Liste d’attente des candidats retenus qui ont réussi mais ne sont pas affectés</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga raporo y’ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Article 27:</u> Submission of recruitment report</p>	<p><u>Article 27:</u> Soumission du rapport de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gusuzuma raporo y’ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Article 28:</u> Evaluation of recruitment report</p>	<p><u>Article 28:</u> Évaluation du rapport de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kubika impapuro zakoreweho ibizamini</p>	<p><u>Article 29:</u> Keeping examination records</p>	<p><u>Article 29:</u> Conservation des copies d’examen</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y’ivugurura</p>	<p><u>Section 4:</u> Placement of public servants after restructuring</p>	<p><u>Section 4:</u> Placement des agents de l’État après la restructuration</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w’umurimo we utahindutse</p>	<p><u>Article 30:</u> Placement of a public servant whose job position was not changed</p>	<p><u>Article 30:</u> Affectation d’un agent de l’État dont le poste d’emploi n’a pas changé</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w’umurimo we wahindutse</p>	<p><u>Article 31:</u> Placement of a public servant whose job position was changed</p>	<p><u>Article 31:</u> Affectation d’un agent de l’État dont le poste d’emploi a changé</p>
<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Uburyo bwo kujuririra ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Section 5:</u> Modalities for appeal on recruitment process</p>	<p><u>Section 5:</u> Modalités de recours relatives au processus de recrutement</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Uburyo bwo gutanga ubujurire</p>	<p><u>Article 32:</u> Modalities for lodging an appeal</p>	<p><u>Article 32:</u> Modalités d'introduction d'un recours</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ubujurire ku rwego rwa mbere</p>	<p><u>Article 33:</u> Appeal on the first level</p>	<p><u>Article 33:</u> Recours au premier degré</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ubujurire ku rwego rwa kabiri</p>	<p><u>Article 34:</u> Appeal on the second level</p>	<p><u>Article 34:</u> Recours au second degré</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> AMAHUGURWA KU BAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> INDUCTION PROGRAMME</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> FORMATION PRÉPARATOIRE</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi n'uburyo bwo kubamenyereza akazi</p>	<p><u>Article 35:</u> Induction programme and onboarding</p>	<p><u>Article 35:</u> Formation préparatoire et l'intégration d'un agent de l'État</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Gushaka abakozi byatangiyembere y'iri teka</p>	<p><u>Article 36:</u> Recruitment in progress</p>	<p><u>Article 36:</u> Recrutement en cours</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 37:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 37:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 128/01 RYO KU WA 03/12/2020 RYEREKEYE GUSHAKA ABAKOZI BA LETA N'AMAHUGURWA AHABWA ABAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 128/01 OF 03/12/2020 RELATING TO RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS AND INDUCTION PROGRAMME</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 128/01 DU 03/12/2020 RELATIF AU RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT ET À LA FORMATION PRÉPARATOIRE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 n'iya 11;</p>	<p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Articles 8 and 11;</p>	<p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en ses articles 8 et 11;</p>
<p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta;</p>	<p>Having reviewed Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants;</p>	<p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'État;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p>	<p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p>	<p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/10/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2020;</p>

<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena:</p> <p>1° uburyo bwo gushyira mu bikorwa uburyo bukurikira bwo gushaka abakozi ba Leta:</p> <p>a. ipiganwa;</p> <p>b. gushaka abakozi mu buryo butaziguye;</p> <p>c. gushyirwa mu mwanya;</p> <p>d. gushyirwa mu mwanya nyuma y'ivugurura ry'inzego za Leta.</p> <p>2° uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta bagitangira akazi akorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></p> <p>Iri teka rireba abakozi ba Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga</p>	<p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines:</p> <p>1° modalities for implementation of the following methods of recruitment of public servants:</p> <p>a. competition;</p> <p>b. direct recruitment;</p> <p>c. appointment;</p> <p>d. placement after restructuring of public institutions.</p> <p>2° modalities for induction programme for public servants.</p> <p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>This Order applies to public servants governed by the law establishing the general</p>	<p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine:</p> <p>1° les modalités de mise en œuvre des méthodes suivantes de recrutement des agents de l'État:</p> <p>a. la compétition;</p> <p>b. le recrutement direct;</p> <p>c. l'affectation;</p> <p>d. le placement après la restructuration des institutions publiques.</p> <p>2° les modalités de formation préparatoire des agents de l'État.</p> <p><u>Article 2: Champ d'application</u></p> <p>Le présent arrêté s'applique aux agents de l'État régis par la loi portant statut général</p>
--	---	---

<p>abakozi ba Leta n’abakozi ba Leta bagengwa n’amasezerano y’umurimo.</p> <p>Rireba kandi abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye iyo izo sitati zidateganya uburyo bwihariye bwo gushaka abakozi cyangwa uburyo bwihariye bw’amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Minisitiri: Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano;</p> <p>2° inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi: uburyo bwifashishwa mu gushaka abakozi ba Leta binyuze mu buryo bw’ikoranabuhanga bwa Leta;</p> <p>3° amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi: gahunda z’amahugurwa zigenewe abakozi ba Leta bashyizwe mu myanya cyangwa bagiye mu myanya binyuze mu matora zibafasha kumenya indangagaciro zo mu butegetsi bwa Leta n’ahantu hashya bagiye gukorera;</p> <p>4° gushaka abakozi mu buryo butaziguye: uburyo umukozi wa Leta ahabwa akazi</p>	<p>statute governing public servants and public servants under employment contracts.</p> <p>It also applies to public servants governed by special statutes where those statutes do not provide for special recruitment procedures or special modalities for induction programme.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° Minister: Minister in charge of public service;</p> <p>2° e-recruitment: a process for recruitment of public servants through a digitalised government system;</p> <p>3° induction programme: training programmes for newly appointed or elected public servants aimed at introducing them to public service ethics and values and the new work environment;</p> <p>4° direct recruitment: a method by which a public servant is employed</p>	<p>régissant les agents de l’État et les agents de l’État régis par les contrats de travail.</p> <p>Il s’applique également aux agents de l’État régis par les statuts particuliers au cas où ces statuts ne prévoient pas des procédures particulières de recrutement ou de modalités particulières de formation préparatoire.</p> <p><u>Article 3 : Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes ci-après sont définis comme suit:</p> <p>1° Ministre: Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;</p> <p>2° recrutement en ligne: processus de recrutement des agents de l’État par un système numérisé de l’État;</p> <p>3° formation préparatoire: les programmes de formation destinés aux agents de l’État nouvellement affectés ou élus pour les initier aux valeurs de la fonction publique et au nouvel environnement de travail;</p> <p>4° recrutement direct : une méthode par laquelle un agent de l’État est employé</p>
--	---	---

<p>atanyuze mu ipiganwa, hashingiwe ku biteganywa n'iri teka;</p> <p>5° ubumenyi bw'imbonekarimwe: ubumenyi bwihariye kandi budakunze kuboneka cyangwa butari ku isoko ry'umurimo ry'imbere mu Gihugu;</p> <p>6° ubumenyi budasanze: ubumenyi bwihariye hashingiwe ku miterere yabwo, ku gaciro bufite kandi bugaragazwa n'ibyo umuntu ubufite yakoze;</p> <p>7° kumenyereza umukozi akazi: uburyo umukozi wa Leta mushya washyizwe mu mwanya cyangwa washyizwe mu mwanya binyuze mu matora amenyerezwa akazi ahabwa amakuru y'ingenzi arebana n'inshingano ze n'umuco w'urwego hagamijwe guteza imbere ubunyamwuga bwe;</p> <p>8° ikizamini cy'isuzumabushobozi: uburyo bwo gusuzuma ubushobozi bw'umukandida ushaka umwanya w'umurimo mbere yo gukora ikizamini nyirizina.</p>	<p>without passing through competition, based on the requirements provided for by this Order;</p> <p>5° rare skills: skills that are specialised and scarce or not available on the national labour market;</p> <p>6° exceptional skills: special skills based on their nature, value and that are characterised by the achievements of the person who has them;</p> <p>7° onboarding: a process by which a newly appointed or newly elected public servant is integrated into his or her job by providing him or her with necessary information concerning his or her duties and institutional culture for his or her professional development;</p> <p>8° psychometric test: a method of assessing the capacity and competencies of a candidate who is applying for a job position before doing the actual examination.</p>	<p>sans passer par la compétition, sur base des conditions prévues par le présent arrêté;</p> <p>5° compétences rares: compétences qui sont spécialisées et rares ou non disponibles sur le marché national du travail ;</p> <p>6° compétences exceptionnelles: les compétences spéciales en fonction de leur nature, de leur valeur et qui sont caractérisées par les réalisations de la personne qui les dispose;</p> <p>7° intégration: un processus par lequel un agent de l'État nouvellement nommé ou élu est intégré dans son poste d'emploi en lui fournissant les informations nécessaires concernant ses attributions et la culture de l'institution pour son développement professionnel;</p> <p>8° test psychométrique: une méthode d'évaluation de la capacité et des compétences d'un candidat qui demande d'occuper un poste d'emploi avant de faire l'examen proprement dit.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA</p>	<p>CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS</p>	<p>CHAPITRE II: MODALITÉS DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gushaka abakozi binyuze mu ipiganwa</p>	<p><u>Section One:</u> Recruitment through competition</p>	<p><u>Section première:</u> Recrutement par compétition</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Gushaka abakozi ba Leta</p>	<p><u>Article 4:</u> Recruitment of public servants</p>	<p><u>Article 4:</u> Recrutement des agents de l'État</p>
<p>Urwego rushaka umukozi wa Leta ushyirwa mu mwanya binyuze mu ipiganwa rukoresha inzira y'ikorabuhanga mu gushaka abakozi ba Leta.</p>	<p>An institution that wishes to recruit a public servant to occupy a job position filled through competition uses e-recruitment.</p>	<p>Une institution qui désire recruter un agent de l'État qui entre en fonction par compétition utilise le recrutement en ligne.</p>
<p>Icyakora, urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rushobora:</p>	<p>However, a public institution in charge of recruitment oversight may:</p>	<p>Toutefois, l'institution publique chargée du contrôle de recrutement peut:</p>
<p>1° guha uruhushya urwego rushaka umukozi wa Leta rwo kudakoresha inzira y'ikorabuhanga mu gushaka abakozi;</p>	<p>1° authorise an institution that wishes to recruit a public servant not to use e-recruitment;</p>	<p>1° autoriser une institution qui désire recruter un agent de l'État à ne pas utiliser le recrutement en ligne;</p>
<p>2° gutanga uruhushya rwo gukoresha ipiganwa rigenewe gusa abasanzwe ari abakozi bakorerwa urwego rwa Leta.</p>	<p>2° authorise an institution that wishes to recruit a public servant to use internal recruitment.</p>	<p>2° autoriser l'institution qui désire recruter un agent de l'État de faire le recrutement interne.</p>
<p>Uruhushya ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo rutangwa ari uko hari impamvu zifatika.</p>	<p>The authorisation under Paragraph 2 of this Article is granted upon reasonable grounds.</p>	<p>L'autorisation en vertu de l'alinéa 2 du présent article est accordée sur base des motifs raisonnables.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta</u></p> <p>Gushaka umukozi wa Leta bikorwa iyo ibisabwa bikurikira byuzuye:</p> <p>1° imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo y’urwego rwa Leta yemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi ufite ibisabwa kuri uwo mwanya n’inshingano byemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>3° umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi utarimo umukozi;</p> <p>4° kuba umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi warateganyirijwe ingengo y’imari.</p> <p>Icyakora, bimaze kwemezwa na Minisitiri, umukozi wa Leta ashobora gushakwa ku mwanya w’umurimo utari uteganyijwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo.</p>	<p><u>Article 5: Requirements for recruitment of a public servant</u></p> <p>Recruitment of a public servant is carried out if the following requirements are fulfilled:</p> <p>1° the organisational structure of a public institution has been approved by the competent authority;</p> <p>2° the vacant job position has a job profile and description that have been approved by the competent authority;</p> <p>3° the job position to be occupied is vacant;</p> <p>4° the vacant job position is budgeted for.</p> <p>However, upon approval by the Minister, a public servant may be recruited on a job position not provided for on the organisational structure.</p>	<p><u>Article 5: Conditions pour le recrutement d’un agent de l’État</u></p> <p>Le recrutement d’un agent de l’État n’est effectué que si les conditions suivantes sont remplies:</p> <p>1° la structure organisationnelle de l’institution publique a été approuvée par l’autorité compétente;</p> <p>2° le poste d’emploi vacant a un profil d’emploi et les attributions du poste d’emploi qui ont été approuvés par l’autorité compétente;</p> <p>3° le poste d’emploi à remplir est vacant;</p> <p>4° le budget du poste d’emploi vacant à occuper a été prévu.</p> <p>Toutefois, sur autorisation du Ministre, un agent de l’État peut être recruté sur un poste d’emploi non prévu sur la structure organisationnelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Itangazo ry’umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutangaza</p>	<p><u>Article 6: Advertisement of a vacant job position</u></p> <p>The institution that wishes to recruit a public</p>	<p><u>Article 6: Annonce d’un poste d’emploi vacant</u></p> <p>L’Institution qui désire recruter un agent de</p>

<p>umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi hakoreshejwe inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p>	<p>servant advertises a vacant job position through e-recruitment.</p>	<p>L’État annonce le poste d’emploi vacant en utilisant le recrutement en ligne.</p>
<p>Itangazo ry’umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi riba ririmo ibi bikurikira:</p>	<p>The advertisement of a vacant job position contains the following details:</p>	<p>L’annonce d’un poste d’emploi vacant contient les détails suivants :</p>
<p>1° inyito y’umwanya w’umurimo;</p> <p>2° urwego rw’umurimo n’umubare w’imyanya y’umurimo ishakirwa abakozi;</p> <p>3° ibisabwa ku mwanya w’umurimo n’inshingano bijyanye;</p> <p>4° umunsi ntarengwa wo gutanga dosiye zisaba akazi;</p> <p>5° amazina y’umuyobozi ufite ububasha wemeje itangazo ry’akazi.</p>	<p>1° job title;</p> <p>2° job level and number of vacant job positions;</p> <p>3° job profile and related description;</p> <p>4° closing date of submission of application files;</p> <p>5° name of the competent authority who approves the announcement.</p>	<p>1° le titre de poste d’emploi;</p> <p>2° le niveau d’emploi et le nombre de postes d’emploi vacants;</p> <p>3° le profil d’emploi et les attributions y relatives;</p> <p>4° la date limite de dépôt des dossiers de demande d’emploi;</p> <p>5° le nom de l’autorité compétente qui approuve le communiqué.</p>
<p>Itangazo ry’umwanya ushakirwa umukozi rimara iminsi irindwi (7) y’akazi ibarwa uherye ku munsi wa mbere ryatangarijweho.</p>	<p>The advertisement of the job vacancy lasts for seven (7) working days counted from the first day of its publication.</p>	<p>L’annonce d’un poste d’emploi vacant dure sept (7) jours ouvrables à compter du premier jour de sa publication.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gusaba akazi no gutoranywa kw’abakandida bazakora ibizamini</u></p>	<p><u>Article 7: Job application and shortlisting procedure</u></p>	<p><u>Article 7: Procédure de demande d’emploi et de présélection</u></p>
<p>Umukandida asaba akazi ku mwanya w’umurimo ushakirwa umukozi binyuze mu buryo bwo kwiyandikisha mu nzira</p>	<p>A candidate applies for a vacant job position in way of registration through e-recruitment. During his or her registration, the system</p>	<p>Un candidat postule à un poste d’emploi vacant par le moyen d’enregistrement dans le recrutement en ligne. Lors de son</p>

<p>y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi. Mu gihe umukandida ushaka akazi yiyandikisha, ikorabuhanga rihuza imyironoro ye n'ibisabwa ku mwanya w'umurimo.</p> <p>Umuntu ushaka akazi ikorabuhanga ryemereye ko yujuje ibisabwa, ahita agira uburenganzira bwo gukora ikizamini cy'isuzumabushobozi binyuze mu nzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi. Ikizamini cy'isuzumabushobozi kigomba kuba kijyanye n'umwanya umuntu yifuza gukoraho.</p> <p>Umukandida atsinda ikizamini cy'isuzumabushobozi iyo agize byibura amanota mirongo itanu ku ijana (50%). Umukandida utatsinze iki kizamini ntiyemererwa kujya ku ntambwe ikurikira yo kuzakora ikizamini nyirizina.</p> <p>Bitewe n'imiterere y'umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi, ikizamini gisuzuma ubushobozi gishobora kudakorwa byemejwe n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi.</p> <p>Iyo umuntu usaba akazi afite ubumuga, kandi akaba akwiye umwihariko mu gukoreshwa ikizamini, agomba kubigaragaza mu gihe asaba akazi, yandika ahabugenewe ubwoko bw'ubumuga afite.</p>	<p>matches his or her profile with the job requirements.</p> <p>A candidate whom the system has qualified as meeting the required profiles is immediately eligible to do a psychometric test via e- recruitment. Psychometric test must be tailored to a job position applied for by a candidate.</p> <p>A candidate passes a psychometric test if he or she obtains at least fifty per cent (50%). A candidate who fails this test is not allowed to take the next step of doing the actual examination.</p> <p>Depending on the nature of a vacant job position to be filled and upon approval of the public institution in charge of recruitment oversight, a psychometric test may be excluded.</p> <p>When the job applicant is a person with disability who deserves special conditions during the examination process, he or she specifies the nature of his or her disability during the application, in the appropriate box.</p>	<p>enregistrement, le système fait correspondre son profil avec les profils requis au poste d'emploi.</p> <p>Le candidat que le system a qualifié qu'il remplit les profils exigés, est immédiatement éligible de passer un test psychométrique via le recrutement en ligne. Le test psychométrique doit être adapté au poste demandé par un candidat.</p> <p>Un candidat réussit un test psychométrique s'il obtient au moins cinquante pourcent (50%). Un candidat qui ne réussit pas ce test n'est pas autorisé à passer à l'étape suivante de l'examen proprement dit.</p> <p>En fonction de la nature du poste d'emploi vacant et sur l'approbation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, un test psychométrique peut être supprimé.</p> <p>Lorsque le demandeur d'emploi est une personne handicapée, qui requiert des conditions particulières lors de l'examen, il doit mentionner dans la case appropriée la nature de son handicap lors du dépôt de candidature.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 8: Gutangaza urutonde rw'abakandida batoranyijwe</u></p> <p>Urutonde rw'abatoranyijwe n'abatatoranijwe rutangazwa binyuze mu nzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gutegura no gukoresha ikizamini</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutegura kandi rugakoresha ikizamini gishingiye ku bushobozi.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora kwiyambaza, iyo bibaye ngombwa urundi rwego rwa Leta cyangwa rukiyambaza biro y'impuguke mu gutegura no gukoresha ibizamini.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta ntirwiyambaza urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi mu kubafasha gutegura no gukoresha ibizamini.</p> <p>Ikizamini gitegurwa mu ndimi zemewe mu butegetsi bwa Leta, umukandida agakora ikizamini mu rurimi rumwe.</p> <p>Iyo ikizamini cyanditse kiri bukorerwe ku mpapuro, umukandida ntiyandika izina rye ku rupapuro rw'ibisubizo. Mu mwanya w'izina</p>	<p><u>Article 8: Publication of the list of shortlisted candidates</u></p> <p>A list of shortlisted and non-shortlisted candidates is published through e-recruitment.</p> <p><u>Article 9: Preparation and conducting examination</u></p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant prepares and conducts a competence-based examination.</p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant may if necessary, seek assistance of another public institution or hire a consultancy firm to prepare and conduct exams.</p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant does not seek assistance of recruitment from the public institution in charge of recruitment oversight to prepare and conduct exams.</p> <p>The examination is prepared in the official languages and the candidate passes exam in one language.</p> <p>In case a written examination is paper based, the candidate does not write his or her name on the answer sheet. A code is used instead</p>	<p><u>Article 8: Publication de la liste des candidats présélectionnés</u></p> <p>La liste des candidats présélectionnés et non présélectionnés est publiée à travers le recrutement en ligne.</p> <p><u>Article 9: Préparation et conduite des examens</u></p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État prépare et conduit un examen basé sur les compétences.</p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État peut, en cas de besoin, faire recours à une autre institution publique ou à un bureau de consultance pour préparer et administrer les examens.</p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État ne doit pas recourir à l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, pour préparer et administrer les examens.</p> <p>L'examen est préparé dans les langues officielles et le candidat fait l'examen dans une seule langue.</p> <p>Dans le cas où l'examen écrit est fait sur papier, le candidat ne mentionne pas son nom sur la feuille de réponse. Un code est utilisé à</p>
---	--	--

<p>hakoreshwa kodi igenwa kandi ikabikwa n'urwego rushaka umukozi wa Leta. Kodi n'amazina by'umukandida bihuzwa nyuma yo gukosora ikizamini.</p>	<p>of the name and is kept by the institution that wishes to recruit a public servant. The matching of code and name of a candidate is made after the marking of the examination.</p>	<p>la place du nom et est gardé par l'institution qui désire recruter un agent de l'État. L'accouplement du code et du nom d'un candidat est effectué après la correction de l'examen.</p>
<p>Mu kizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro, inteko y'abakoresha ikizamini igirwa nibura n'abantu batatu (3) bazwiho ubushobozi bwo gusuzuma ubumenyi n'ubushobozi busabwa ku mwanya w'umurimo ushakirwa umukozi.</p>	<p>For oral examination, the panel of oral examiners is composed of at least three (3) members that have proven competencies to test the knowledge and skills required for the vacant job position.</p>	<p>Pour l'examen oral, le jury d'examineurs est composé d'au moins trois (3) membres ayant les compétences avérées de tester des connaissances et des compétences requises pour le poste d'emploi vacant.</p>
<p>Mu gihe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho. Amashusho afatwa mu buryo bugaragaza abakoresha ikizamini n'umukandida ubazwa. Amajwi na yo agomba gufatwa ku buryo yumvikana neza.</p>	<p>During an oral examination, an audio-visual recording is conducted. The video is recorded in a way that shows the examiners and the interviewed candidate. The audio must also be well recorded with clear voices.</p>	<p>Lors de l'examen oral, un enregistrement audiovisuel est réalisé. La vidéo est enregistrée d'une manière qui montre les examinateurs et le candidat interviewé. L'audio doit également être bien enregistré avec les voix claires.</p>
<p>Umukandida usaba akazi wagaragaje ubumuga bwe, yoroherezwa gukora ikizamini hitawe ku bumuga bwe.</p>	<p>A candidate who specifies his or her disability, is facilitated to sit for the exam taking into consideration his or her disability.</p>	<p>Un candidat qui spécifie son handicap est facilité lors de l'examen en tenant compte de son handicap.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Igihe n'aho ikizamini kizabera</u></p>	<p><u>Article 10: Date and venue of examination</u></p>	<p><u>Article 10: Date et lieu de l'examen</u></p>
<p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutangaza umunsi, igihe n'aho ikizamini kizakorera nibura iminsi itatu (3) y'akazi mbere y'umunsi ikizamini kizakorerwaho.</p>	<p>The institution that wishes to recruit a public servant announces the date, time and venue for the exam at least three (3) working days before the examination date.</p>	<p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État annonce la date, l'heure et le lieu de l'examen au moins trois (3) jours ouvrables avant la date de l'examen.</p>
<p>Ikizamini cy'akazi gikorwa ku munsi no mu</p>	<p>Examination is conducted on a working day</p>	<p>L'examen est passé au jour ouvrable et pendant</p>

<p>masaha by'akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Amoko y'ibizamini</u></p> <p>Umukandida watoranyijwe akora ikizamini cyanditse n'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro ku mwanya w'umurimo yasabye.</p> <p>Ku myanya y'imirimo imwe n'imwe ishakirwa abakozi, bitewe n'imiterere yayo, urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gutegura ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa byiyongera ku moko y'ibizamini bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> <p>Icyakora, bimaze kwemezwa n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi, urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gukoresha ikizamini kimwe gusa, cyaba icyanditse, igikorwa mu buryo bw'ikiganiro cyangwa ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa.</p> <p>Ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa kiri mu bigize ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro kandi iyo bibaye ngombwa gishobora gukorwa ukwacyo.</p>	<p>and during working hours.</p> <p><u>Article 11: Types of examination</u></p> <p>A shortlisted candidate sits for a written examination and an oral examination for the job position applied for.</p> <p>For some vacant job positions, depending on their nature, an institution that wishes to recruit a public servant may prepare a practical examination for a candidate in addition to the types of examination specified in Paragraph One of this Article.</p> <p>However, upon approval by the public institution in charge of recruitment oversight, the institution that wishes to recruit a public servant may conduct one exam, either written, oral or practical.</p> <p>A practical exam is part of the oral exam and if considered necessary it may be done separately.</p>	<p>les heures de service.</p> <p><u>Article 11: Types d'examens</u></p> <p>Un candidat présélectionné passe un examen écrit et un examen oral pour le poste d'emploi sollicité.</p> <p>Pour certains postes d'emploi vacants, selon leur nature, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut préparer un examen pratique en plus des types d'examens spécifiés à l'alinéa premier du présent article.</p> <p>Toutefois, sur l'autorisation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut effectuer un seul examen, soit écrit, oral ou pratique.</p> <p>L'examen pratique fait partie de l'examen oral et peut, en cas de besoin, être fait séparément.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 12: Gukosora ibizamini</u></p> <p>Ikizamini cyanditse gikosorwa ku manota mirongo itanu ku ijana (50%). Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikosorwa na cyo ku manota mirongo itanu ku ijana (50%).</p> <p>Igiteranyo cy'amanota ku bizamini byakoreshejwe ku mwanya w'umurimo ni amanota ijana ku ijana (100%).</p> <p>Icyakora, bitangiwe uruhushya n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi, Urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%).</p>	<p><u>Article 12: Examination marking</u></p> <p>A written examination is marked out of fifty per cent (50%). Oral exam is also marked out of fifty per cent (50%).</p> <p>The total score for all conducted examinations per job position is one hundred per cent (100%).</p> <p>However, upon authorisation of the public institution in charge of recruitment oversight, the institution that wishes to recruit a public servant may conduct a single exam which is marked out of a hundred percent (100%).</p>	<p><u>Article 12: Correction des examens</u></p> <p>L'examen écrit est corrigé à cinquante pour cent (50%). L'examen oral est aussi corrigé à cinquante pourcent (50%).</p> <p>La note totale pour tous les examens effectués par poste d'emploi est de cent pourcent (100%).</p> <p>Toutefois, sur l'autorisation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut faire passer un examen unique évalué à cent pour cent (100%).</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Amanota yo gutsindiraho ikizamini</u></p> <p>Umukandida wagize nibura amanota mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini kibanza, yemerewe gukomeza mu gikorwa gikurikira cyo gushaka abakozi.</p> <p>Umukandida wagize nibura igiteranyo cy'amanota mirongo irindwi ku ijana (70%) ku musozo w'igikorwa cy'ibizamini aba yatsinze.</p>	<p><u>Article 13: Examination pass mark</u></p> <p>A candidate who scores at least fifty percent (50%) in the first examination is eligible for the next step of the ongoing recruitment process.</p> <p>A candidate who scores at least an aggregate of seventy percent (70%) at the end of the examination process is successful.</p>	<p><u>Article 13: Note de réussite d'un examen</u></p> <p>Un candidat ayant obtenu au moins cinquante pourcent (50%) de l'examen précédent est admissible dans l'étape suivante du processus de recrutement en cours.</p> <p>Le candidat qui obtient au moins un total de soixante-dix pourcent (70%) à la fin du processus d'examen est considéré comme réussi.</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gutangaza amanota y'ikizamini</p> <p>Amanota abakandida bakoze ikizamini babonye atangazwa n'Urwego rushaka umukozi wa Leta hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi kandi abakandida bakabimenyeshwa hifashishijwe ubutumwa koranabuhanga.</p> <p>Iyo bigaragaye ko hakozwe amakosa mu guteranya amanota, bikosorwa n'urwego rushaka umukozi wa Leta.</p> <p>Iyo ari amakosa mu mikosorere kandi bikaba bishobora kugira ingaruka ku bakandida bose, Urwego rushaka umukozi wa Leta rwongera gukosora icyo kizamini ku bakandida bose bakoze ikizamini kuri uwo mwanya.</p> <p>Iyo umukandida ajuririye amanota y'ikizamini kibanza, igikorwa gikurikira cyo gushaka umukozi gikorwa nyuma y'icyemezo cya nyuma ku bujirire.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe ntarengwa cyo gushaka abakozi</p> <p>Gushaka abakozi ntibirenga iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye ku muni gutangaza umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi</p>	<p><u>Article 14:</u> Publication of examination results</p> <p>The examination results obtained by candidates are published by the institution that wishes to recruit a public servant using e-recruitment and candidates are notified through electronic messages.</p> <p>If it is evident that there is an error in the addition of marks, a correction is made by the institution that wishes to recruit a public servant.</p> <p>If it is an error in the marking that is likely to affect all candidates, the institution that wishes to recruit a public servant reviews the marking for all candidates who sat the examination to the same position.</p> <p>When a candidate appeals against the results of the previous examination, the next step of recruitment process is undertaken after final decision on the appeal.</p> <p><u>Article 15:</u> Timeline for recruitment process</p> <p>The recruitment process does not exceed thirty (30) working days starting from the date of deadline of the advertisement for a</p>	<p><u>Article 14:</u> Publication des résultats d'un examen</p> <p>Les résultats obtenus par les candidats sont publiés par l'institution qui désire recruter un agent de l'État en utilisant le recrutement en ligne et les candidats sont informés par messages électroniques.</p> <p>S'il est évident qu'il y a une erreur dans l'addition des notes, la correction est effectuée par l'institution qui désire recruter un agent de l'État.</p> <p>Si c'est une erreur dans la correction qui est susceptible d'affecter tous les candidats, l'institution qui désire recruter un agent de l'État, revoit la correction pour tous les candidats ayant passé l'examen au même poste.</p> <p>Lorsqu'un candidat interjette appel contre les résultats de l'examen précédent, la prochaine étape du processus de recrutement est effectuée après la décision finale sur le recours.</p> <p><u>Article 15:</u> Délai imparti pour le processus de recrutement</p> <p>Le processus de recrutement n'excède pas un délai de trente (30) jours ouvrables à compter de la date limite de publication d'un poste</p>
--	---	--

<p>byarangiriyeho hakuwemo iminsi y'ubujurire.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gushaka abakozi mu buryo butaziguye</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Gushaka abakozi mu buryo butaziguye</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rukoresha uburyo butaziguye iyo:</p> <p>1° hasabwa ubumenyi bw'imbonekarimwe;</p> <p>2° hasabwa ubumenyi budasanze; cyangwa</p> <p>3° hatabonetse usaba akazi wujuje ibisabwa ku mwanya w'umurimo ushakirwa umukozi nyuma yo gutanga itangazo inshuro eshatu (3) zikurikirana.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta mu buryo butaziguye, rushyikiriza Minisitiri dosiye y'umukandida rwifuza mbere y'uko ashirwa mu mwanya n'umuyobozi ubifitiye ububasha.</p> <p>Minisitiri afata icyemezo ku ikoreshwa</p>	<p>vacant job position, excluding days provided for the appeal.</p> <p><u>Section 2: Modalities for direct recruitment</u></p> <p><u>Article 16: Direct recruitment</u></p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant uses direct recruitment in case of:</p> <p>1° rare skills;</p> <p>2° exceptional skills; or</p> <p>3° lack of an applicant who fulfils the required profile for a vacant job position after three (3) consecutive advertisements.</p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant through direct recruitment, submits to the Minister the dossier of the proposed candidate before he or she is appointed by the competent authority.</p> <p>The Minister decides on the use of direct</p>	<p>d'emploi vacant, en excluant les jours impartis pour le recours.</p> <p><u>Sous-section 2: Modalités de recrutement direct</u></p> <p><u>Article 16: Recrutement direct</u></p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État utilise la méthode de recrutement direct en cas de:</p> <p>1° compétences rares;</p> <p>2° compétences exceptionnelles; ou</p> <p>3° absence d'un candidat qui remplit le profile exigé par le poste d'emploi vacant après trois (3) annonces consécutives.</p> <p>Une institution qui désire recruter un agent de l'État en utilisant le recrutement direct, soumet au Ministre le dossier du candidat proposé avant son affectation par l'autorité compétente.</p> <p>Le Ministre décide sur l'utilisation de</p>
--	--	--

<p>ry'uburyo butaziguye amaze kugisha inama urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Guhamagarirwa gukora akazi, kwemera akazi no gushyirwa mu mwanya</u></p> <p><u>Ingingo ya 17: Guhamagarira umukandida watsinze gukora akazi</u></p> <p>Nyuma yo gutangaza amanota ya nyuma, urwego rushaka umukozi wa Leta ruhamagarira, mu nyandiko, umukandida watsinze gukora akazi hashingiwe ku buryo bakurikirana mu manota bagize.</p> <p>Iyo abakandida babiri (2) cyangwa benshi banganyije amanota ku mwanya umwe w'umurimo, amahirwe yo gutanga umurimo atangwa mu buryo bukurikirana:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° umukandida ufite uburambe busabwa kurusha abandi. 2° umukandida ufite impamyabushobozi isumba iz'abandi; 3° umukandida ufite ubumuga; 4° umukandida utoranywa hashingiwe ku 	<p>recruitment after consultation with the public institution in charge of recruitment oversight.</p> <p><u>Section 3: Job offer, acceptance and appointment</u></p> <p><u>Article 17: Job offer to a successful candidate</u></p> <p>After publication of final results, the institution that wishes to recruit a public servant gives a job offer, in writing, to a successful candidate in the order of merit based on marks obtained.</p> <p>If two (2) or more candidates obtain equal marks for one job position, priority for job offer is given in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a candidate with more relevant experience; 2° a candidate with the highest qualification; 3° a candidate with disability; 4° a candidate from the less represented 	<p>recrutement direct après avoir consulté l'institution publique chargé du contrôle du recrutement.</p> <p><u>Section 3: Offre d'emploi, acceptation d'offre d'emploi et affectation</u></p> <p><u>Article 17: Offre d'emploi à un candidat retenu</u></p> <p>Après la publication des résultats finaux, l'institution qui désire recruter un agent de l'État propose, par écrit, une offre d'emploi à un candidat retenu par ordre de mérite en fonction des notes obtenues.</p> <p>Lorsque les deux (2) candidats ou plus obtiennent les notes égales pour un poste d'emploi, la priorité pour l'offre d'emploi est donnée suivant cet ordre:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° un candidat possédant une expérience plus pertinente; 2° un candidat possédant la plus haute qualification; 3° un candidat ayant le handicap; 4° un candidat de sexe moins représenté
--	--	--

<p>ihamwe ry'uburinganire harebwa igitsina gifite umubare muke mu rwego rwa Leta bireba.</p> <p>Bitabangamiye ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka, iyo abakandida bahuje ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, urwego rwa Leta rwahamagariye abakandida batsinze gukora akazi rubakoresha ikizamini cy'uburyo bw'ikiganiro.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Kwemera akazi</u></p> <p>Umukandida wahamagawe n'urwego rushaka umukozi wa Leta ngo atangire akazi arumenyeshya mu nyandiko ko yemeye akazi mu gihe kitarenze iminsi (3) y'akazi uhereye ku itariki yahamagariweho gukora akazi. Iyo adasubije mu gihe cyagenwe, umukandida wamukurikiye mu manota ni we uhamagarirwa gukora akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze</u></p> <p>Mbere yo gushyirwa mu mwanya by'agateganyo, umukandida watsinze abanza gushyikiriza urwego rushaka umukozi wa Leta ibi bikurikira:</p> <p>1° umwirondoro wuzuye;</p>	<p>gender in the concerned public institution.</p> <p>Without prejudice to oral exam provided for in the Article 11 of this order, when the candidates meet the conditions provided for in Paragraph 2 of this Article, a public institution that gave job offer to the candidates organize an oral test.</p> <p><u>Article 18: Job offer acceptance</u></p> <p>A successful candidate who has received a job offer from the institution that wishes to recruit a public servant accepts in writing the job offer within three (3) working days from the date of receipt of the job offer. If he or she does not accept the offer in due time, the job offer is given to the next candidate following the mark obtained in the exam.</p> <p><u>Article 19: Documents required from a successful candidate</u></p> <p>Before provisional appointment, a successful candidate is required to submit to the institution that wishes to recruit a public servant the following documents:</p> <p>1° the curriculum vitae;</p>	<p>dans l'institution publique concernée.</p> <p>Sans préjudice de l'examen oral prévu à l'article 11 du présent arrêté, lorsque les candidats remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, une institution publique qui a proposé une offre d'emploi aux candidats, organise un examen oral.</p> <p><u>Article 18: Acceptation d'offre d'emploi</u></p> <p>Le candidat retenu qui a reçu l'offre d'emploi répond par écrit à l'institution qui désire recruter un agent de l'État endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date de réception de l'offre d'emploi. S'il n'accepte pas l'offre d'emploi dans ce délai, l'offre d'emploi est donnée à un autre candidat suivant la note obtenue dans l'examen.</p> <p><u>Article 19: Documents requis d'un candidat retenu</u></p> <p>Avant l'affectation provisoire, un candidat retenu est requis de soumettre à l'institution qui désire recruter un agent de l'État les documents suivants:</p> <p>1° le curriculum vitae;</p>
--	---	---

<p>2° kopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri cyangwa kopi iriho umukono wa noteri ihwanye n'impamyabumenyi yaboneye mu mahanga;</p> <p>3° ifoto ngufi imwe;</p> <p>4° icyemezo cy'indangabihano;</p> <p>5° icyemezo cya muganga wemewe na Leta.</p>	<p>2° a certified copy of the original degree or a certified copy of equivalence for degree obtained abroad;</p> <p>3° one passport photo;</p> <p>4° a criminal record certificate;</p> <p>5° a medical certificate issued by a recognised medical doctor.</p>	<p>2° une photocopie notariée du diplôme ou une copie certifiée conforme de l'équivalence du diplôme obtenu à l'étranger;</p> <p>3° une photo passeport;</p> <p>4° un extrait du casier judiciaire;</p> <p>5° une attestation médicale délivrée par un médecin agréé.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Gushyira mu mwanya by'agateganyo umukandida watsinze</p> <p>Umukandida watsinze ashirwa mu mwanya by'agateganyo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uhereye ku muni yemereyeho akazi.</p>	<p><u>Article 20:</u> Provisional appointment of a successful candidate</p> <p>A successful candidate is provisionally appointed within five (5) working days counted from the date of the job offer acceptance.</p>	<p><u>Article 20:</u> Affectation provisoire d'un candidat retenu</p> <p>Le candidat retenu est affecté provisoirement endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date d'acceptation d'emploi.</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze</p> <p>Bitabangamiye ishkirwa mu mwanya ry'umukozi urangije igihe cy'igeragezwa nk'uko biteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, nyuma yo gusuzuma raporo y'uburyo ishakwa ry'abakozi ryagenze, umukandida watsinze ashirwa mu mwanya, iyo urwego rwa Leta</p>	<p><u>Article 21:</u> Appointment of a successful candidate</p> <p>Without prejudice to the appointment of a public servant after probation period, as provided for by the law establishing general statute governing public, after assessing the recruitment report, a successful candidate is appointed when the public institution in charge of recruitment oversight has</p>	<p><u>Article 21:</u> Affectation d'un candidat retenu</p> <p>Sans préjudice de l'affectation d'un agent de l'État après la période d'essai, comme le prévue la loi portant statut général des agents de l'État, après avoir analysé le rapport de recrutement, le candidat retenu est affecté si l'institution publique chargée du contrôle de recrutement a confirmé que le recrutement a</p>

<p>rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rwemeje ko ishakwa ry'abakozi ryakozwe mu buryo bukurikije amategeko abigenga kandi umukozi washyizwe mu mwanya by'agateganyo ari we uwukwiriye.</p>	<p>confirmed that recruitment was done in conformity with relevant laws and the employee who was provisionally appointed is the one who deserves the job position.</p>	<p>été fait conformément à la législation en la matière et que l'employé qui a été provisoirement affecté est celui qui mérite le poste d'emploi.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya abakandida</u></p>	<p><u>Article 22: Competent authority for appointment of candidates</u></p>	<p><u>Article 22: Autorité compétente pour l'affectation des candidats</u></p>
<p>Iyo umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi ari uwo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi, gushyira abakandida mu myanya bikorwa ku buryo bukurikira:</p>	<p>When a vacant job position falls within the category of professional, technical and support staff, the appointment is done as follows:</p>	<p>Lorsqu'un poste d'emploi vacant relève des catégories des professionnels, des techniciens et du personnel d'appui, l'affectation est effectuée de la manière suivante :</p>
<p>1° Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa Repubulika ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>1° the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic appoints successful candidates;</p>	<p>1° le Directeur de Cabinet du Président de la République affecte les candidats retenus;</p>
<p>2° Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>2° the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister appoints successful candidates;</p>	<p>2° le Directeur de Cabinet du Premier Ministre affecte les candidats retenus;</p>
<p>3° Umunyamabanga Mukuru muri buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>3° the Clerk in each Chamber of the Parliament appoints successful candidates;</p>	<p>3° le Secrétaire Général dans chaque Chambre du Parlement, affecte les candidats retenus;</p>
<p>4° Umunyamabanga Mukuru mu Butegetsi bw'Ubucamanza ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>4° the Secretary General in the Judiciary, appoints successful candidates;</p>	<p>4° le Secrétaire Général dans le Pouvoir Judiciaire affecte les candidats retenus;</p>
<p>5° Minisitiri ashyira mu myanya</p>	<p>5° the Minister appoints successful</p>	<p>5° le Ministre affecte les candidats retenus</p>

<p>abakandida batsinze muri Minisitiri;</p> <p>6° Umuyobozi w'Urwego Nshingwabikorwa ashyira mu myanya abakandida batsinze muri komisiyo z'Igihugu, mu nzego zihariye, mu nama z'Igihugu no mu bigo bya Leta;</p> <p>7° Guverineri ashyira mu myanya abakandida batsinze ku rwego rw'Intara.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'Umuyobozi w'ishami</p> <p>Urwego rwa Leta rushyikiriza Minisitiri dosiye y'umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'umuyobozi w'ishami, na we agatanga dosiye kugira ngo isuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira mu myanya abakozi ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru</p> <p>Abakozi bo ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kuzamura bashyirwa mu myanya n'abayobozi babifitiye ububasha.</p>	<p>candidates in the Ministry;</p> <p>6° the Head of the Executive Organ in national commissions, specialised organs, national councils and public institutions appoints successful candidates;</p> <p>7° the Governor appoints the successful candidates at provincial level.</p> <p><u>Article 23:</u> Appointment of a successful candidate on permanent job position of Director of unit</p> <p>A public institution submits the file of a successful candidate on a permanent job position of Director of unit to the Minister, who also submits the file for Cabinet consideration.</p> <p><u>Article 24:</u> Appointment of public servants to job positions at level H/2 and above</p> <p>Public servants on job positions at level H/2 and above are appointed by competent authorities.</p>	<p>au sein du Ministère;</p> <p>6° le Chef de l'Organe Exécutif affecte les candidats retenus dans les commissions nationales, les organes spécialisés, les conseils nationaux et les institutions publiques;</p> <p>7° le Gouverneur affecte les candidats retenus au niveau de la Province.</p> <p><u>Article 23:</u> Affectation d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité</p> <p>Une institution publique soumet un dossier d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité au Ministre, qui soumet également le dossier au Conseil des Ministres pour examen.</p> <p><u>Article 24:</u> Affectation des agents de l'État aux postes d'emploi de niveaux H/2 et plus</p> <p>Les agents de l'État aux postes d'emploi de niveau H/2 et plus sont affectés par les autorités compétentes.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione</p> <p>Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione abakozi ba Leta bashyirwa mu mwanya n'umuyobozi w'urwego rwa Leta.</p> <p>Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi w'imari w'Akarere bashyirwa mu myanya n'Inama Njyanama y'Akarere. Umugenzuzi w'imari mu Mujyi wa Kigali ashirwa mu mwanya n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw'abakandida batsinze batashyizwe mu myanya</p> <p>Nyuma yo gukoresha ibizamini, urwego rwashakaga umukozi wa Leta rwoherereza, Minisiteri ifite abakozi mu nshingano, urutonde rw'abakozi batsinze batabonewe imyanya.</p> <p>Umukandida watsinze ariko ntashyirwe mu mwanya ashirwa ku rutonde rw'abakandida batsinze batahawe akazi. Abakandida bashyirwa ku rutonde bashyirwa mu myanya hakurikijwe amanota babonye n'igihe bagereye ku rutonde</p>	<p><u>Article 25:</u> Appointment of public servants in decentralised entities</p> <p>In decentralised entities, public servants are appointed by the head of a public institution.</p> <p>However, the Executive Secretary and Internal Auditor of a District are appointed by the District Council. The Internal Auditor in the City of Kigali is appointed by the Council of the City of Kigali.</p> <p><u>Article 26:</u> Waiting list of non-appointed successful candidates</p> <p>After conducting examination, an institution that was recruiting for a public servant submits to the Ministry in charge of public service, a list of non-appointed successful candidates.</p> <p>A successful candidate, who is not appointed, is placed on a waiting list of non-appointed successful candidates. The candidates on the waiting list are appointed in the order of merit based on marks obtained and the time of placement on the waiting list.</p>	<p><u>Article 25:</u> Affectation des agents de l'État dans les entités décentralisées</p> <p>Au sein des entités décentralisées, les agents de l'État sont affectés par le chef de l'institution publique.</p> <p>Toutefois, le Secrétaire Exécutif et l'Auditeur Interne d'un District sont affectés par le Conseil de District. L'Auditeur Interne de la Ville de Kigali est affecté par le Conseil de la ville de Kigali.</p> <p><u>Article 26:</u> Liste d'attente des candidats retenus qui ont réussi mais ne sont pas affectés</p> <p>Après le processus d'examen, une institution qui désirait recruter un agent de l'État, soumet au Ministère chargé de la fonction publique une liste des candidats qui ont réussi mais ne sont pas affectés.</p> <p>Un candidat qui a réussi mais qui n'est pas affecté, est placé sur une liste d'attente des candidats non affectés. Les candidats à la liste d'attente des candidats non affectés sont affectés en fonction des notes obtenues et le moment de l'inscription sur la liste d'attente.</p>
---	---	--

<p>Urwego rwa Leta rufite umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi rushobora guhamagarira gukora akazi umukandida watsinze uri ku rutonde rw’abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya.</p> <p>Iyo abakandida babiri (2) cyangwa benshi bashyizwe ku rutonde rw’abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya bafite amanota angana bahamagarirwa gukora akazi hakurikijwe uburyo bumwe nk’ubuteganyijwe mu ngingo ya 17 y’iri teka.</p> <p>Umukandida watsinze ntashyirwe mu mwanya aguma ku rutonde rw’abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya mu gihe cy’amezi atandatu (6).</p> <p><u>Ingingo ya 27: Gutanga raporo y’ishakwa ry’abakozi</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rwoherereza raporo urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry’abakozi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y’akazi uherye ku muni amanota ya nyuma yashyizwe ahagaragara. Ibi ntibibuza ko umukandida watsinze aba ashyizwe mu mwanya by’agateganyo.</p> <p>Raporo igaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>A public institution with a vacant job position may give a job offer to a candidate on waiting list of non-appointed successful candidates.</p> <p>In case two (2) or more candidates placed on waiting list of non-appointed successful candidates have the same marks, priority for job offer is done in the same manner as provided for in Article 17 of this Order.</p> <p>A successful candidate who is not appointed remains on the waiting list of non-appointed successful candidates for a period of six (6) months.</p> <p><u>Article 27: Submission of recruitment report</u></p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant submits the recruitment report to the public institution in charge of recruitment oversight within seven (7) working days after publication of final results. This does not hinder the provisional appointment of a successful candidate.</p> <p>The report indicates the following:</p>	<p>Une institution publique ayant un poste d’emploi vacant peut proposer une offre d’emploi au candidat inscrit sur la liste d’attente des candidats retenus non affectés.</p> <p>Dans le cas où deux (2) candidats ou plus placés sur la liste d’attente des candidats retenus non affectés ont la même note, la priorité de l’offre d’emploi se fait de la même manière que prévu à l’article 17 du présent arrêté.</p> <p>Un candidat retenu qui n’est pas affecté reste sur la liste d’attente des candidats retenus non affectés pendant six (6) mois.</p> <p><u>Article 27: Soumission du rapport de recrutement</u></p> <p>L’institution qui désire recruter un agent de l’État soumet le rapport de recrutement à l’institution publique chargée du contrôle de recrutement endéans sept (7) jours ouvrables après la publication des résultats finals. Ceci n’empêche pas l’affectation provisoire du candidat qui a réussi.</p> <p>Le rapport indique ce qui suit:</p>
---	---	---

<p>1° urutonde rw'abakoze ibizamini n'amanota babonye mu bizamini byose;</p> <p>2° kopi z'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;</p> <p>3° amajwi n'amashusho byafashwe mu gihe hakorwaga ibizamini mu buryo bw'ikiganiro;</p> <p>4° umunsi, isaha n'aho ibizamini byakorewe.</p>	<p>1° the list of candidates and marks obtained for all examinations;</p> <p>2° copies of questions given and their answers in all examinations;</p> <p>3° audio visual recordings made during oral examinations;</p> <p>4° date, time and venue where examinations were conducted.</p>	<p>1° la liste des candidats et des notes obtenues à tous les examens;</p> <p>2° les copies des questions posées et leurs réponses pour tous les examens;</p> <p>3° les enregistrements audio-visuels réalisés lors des examens oraux;</p> <p>4° la date, l'heure et le lieu où les examens ont eu lieu.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Gusuzuma raporo y'ishakwa ry'abakozi</u></p> <p>Urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusuzuma raporo y'ishakwa ry'abakozi. Gusuzuma raporo y'ipiganwa no kugaragaza ibyavuye mu isesengura ntibirenza iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, ibarwa uherye igihe raporo yakiriwe.</p> <p>Iyo urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusanze hari amategeko atarubahirijwe, urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusaba mu nyandiko urwego rushaka umukozi wa Leta gukosora ibitaragenze neza. Iyo bibaye ngombwa,</p>	<p><u>Article 28: Evaluation of recruitment report</u></p> <p>The public institution in charge of recruitment oversight examines the recruitment report. To assess the recruitment report and provide the outcome from assessment does not exceed fifteen (15) working days counted from the date the report was received.</p> <p>If the public institution in charge of recruitment oversight finds that certain laws were not respected, the public institution in charge of recruitment oversight requests in writing the institution that wishes to recruit a public servant to correct any irregularities. Where necessary, the public institution in</p>	<p><u>Article 28: Évaluation du rapport de recrutement</u></p> <p>L'institution publique chargée du contrôle de recrutement examine le rapport de recrutement. Analyser le rapport de recrutement et donner le résultat de l'analyse ne dépasse pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception du rapport.</p> <p>Si l'institution publique chargée du contrôle de recrutement constate que certaines lois n'ont pas été respectées, l'institution publique chargée du contrôle de recrutement demande en écrit à l'institution qui désire recruter un agent de l'État de corriger les erreurs. En cas de besoin, l'institution publique chargée du</p>

<p>urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rushobora gusaba ko ibizamini bisubirwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Kubika impapuro zakoreweho ibizamini</p> <p>Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, kopi zafashwe hifashishijwe ikoranabuhanga zakoreweho ibizamini byanditse, kimwe n'amajwi n'amashusho byafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ikizamini mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) abarwa uhereye ku munsu amanota y'ikizamini yatangarijweho.</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y'ivugurura</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w'umurimo we utahindutse</p> <p>Amanota y'isuzumabushobozi mu gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y'ivugurura ni mirongo irindwi ku ijana (70%) nibura.</p> <p>Umukozi wa Leta umwanya w'umurimo utahindutse mu bijyanye n'intera y'umwanya w'umurimo cyangwa inyito y'umwanya</p>	<p>charge of recruitment oversight may require examination to be redone.</p> <p><u>Article 29:</u> Keeping examination records</p> <p>Hard or electronic copies of written examination and audio-visual recordings made during the oral interview are kept by the institution that carried out the recruitment within six (6) months counted from the day on which the results of the examination were published.</p> <p><u>Section 4:</u> Placement of public servants after restructuring</p> <p><u>Article 30:</u> Placement of a public servant whose job position was not changed</p> <p>Performance evaluation score for placement of public servants after restructuring is at least seventy percent (70%).</p> <p>A public servant whose job position was not changed in terms of job level or job title remains on his or her job position if he or she</p>	<p>contrôle de recrutement peut exiger que l'examen soit repris.</p> <p><u>Article 29:</u> Conservation des copies d'examen</p> <p>Les copies en papier ou électroniques des examens écrits et les enregistrements audiovisuels réalisés pendant les examens oraux sont conservées par l'institution qui a conduit le recrutement endéans six (6) mois à compter de la date de publication des résultats de l'examen.</p> <p><u>Section 4:</u> Placement des agents de l'État après la restructuration</p> <p><u>Article 30:</u> Affectation d'un agent de l'État dont le poste d'emploi n'a pas changé</p> <p>La note d'évaluation des performances pour le placement des agents de l'État après la restructuration est au moins soixante-dix pourcent (70%).</p> <p>Un agent de l'État dont le poste d'emploi n'a pas changé en termes de grade de poste ou d'intitulé du poste d'emploi, demeure dans son</p>
--	---	---

<p>w'umurimo, awugumamo iyo yujuje ibisabwa bishya ku mwanya w'umurimo kandi akaba afite nibura amanota y'isuzumabushobozi angana na mirongo irindwi ku ijana (70%).</p> <p><u>Ingingo ya 31: Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w'umurimo we wahindutse</u></p> <p>Umukozi wa Leta, umwanya we wahinduriwe inyito gusa, awugumamo iyo afite amanota y'isuzumabushobozi asabwa akaba kandi yujuje ibisabwa bishya ku mwanya w'umurimo.</p> <p>Icyakora:</p> <p>1° mu gihe guhinduka kw'inyito kwatumye habaho guhinduka kw'ibisabwa ku mwanya w'umurimo, umwanya w'umurimo ufatwa nk'umwanya mushya ugomba gupiganirwa, iyo uwari uwurimo atujuje ibisabwa bishya kuri uwo mwanya w'umurimo;</p> <p>2° mu gihe guhinduka kw'inyito kwatumye habaho guhinduka kw'intera y'umwanya w'umurimo, umwanya w'umurimo ufatwa nk'umwanya mushya ugomba</p>	<p>fulfils the new required job profile and has the performance contract evaluation score of at least seventy percent (70%).</p> <p><u>Article 31: Placement of a public servant whose job position was changed</u></p> <p>A public servant whose job position was changed only in terms of job title, remains in his or her job position if he or she has required performance evaluation score and meets the new required job profile.</p> <p>However:</p> <p>1° in case the change of job title resulted in change of job profile, the job position is considered as new vacant job position open for competition if the incumbent does not meet the new required job profile;</p> <p>2° in case the change of job title resulted in change of job level, the job position is considered as a new vacant job position open for competition if the job level has been upgraded.</p>	<p>poste d'emploi s'il remplit le nouveau profil d'emploi requis et a une note d'évaluation du contrat des performances d'au moins soixante-dix pourcent (70%).</p> <p><u>Article 31: Affectation d'un agent de l'État dont le poste d'emploi a changé</u></p> <p>Un agent de l'État dont le poste d'emploi a été changé uniquement en termes d'intitulé du titre du poste d'emploi, demeure dans son poste s'il a obtenu une note d'évaluation du contrat de performance requis et remplit le nouveau profil d'emploi requis.</p> <p>Toutefois:</p> <p>1° dans le cas où le changement de l'intitulé du poste d'emploi a entraîné un changement de profil d'emploi, le poste est considéré comme un nouveau poste vacant ouvert à une compétition si le titulaire ne remplit pas le nouveau profil d'emploi requis;</p> <p>2° dans le cas où le changement de l'intitulé du poste d'emploi a entraîné un changement du grade d'emploi, le poste est considéré comme un nouveau poste vacant ouvert à une compétition lorsque le grade du poste d'emploi a été</p>
--	--	---

<p>gupiganirwa, iyo intera y’umwanya w’umurimo yazamuwe.</p> <p>Amabwiriza ya Minisitiri agena ubundi buryo abakozi ba Leta bashyirwa mu myanya nyuma y’ivugururwa ry’inzego za Leta.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Uburyo bwo kujuririra ishakwa ry’abakozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Uburyo bwo gutanga ubujurire</u></p> <p>Ubujurire butangwa hakoreshejwe inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ubujurire ku rwego rwa mbere</u></p> <p>Umukandida wumva yarenganye mu gikorwa cyo gushaka abakozi, ashobora kujurira ku rwego rwa mbere ku rwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y’akazi uherye ku munsu icyemezo ajuririra cyatangarijwe.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho</p>	<p>Instructions of the Minister determine other modalities for placement of public servants after restructuring of public institutions.</p> <p><u>Section 5: Modalities for appeal on recruitment process</u></p> <p><u>Article 32: Modalities for lodging an appeal</u></p> <p>The appeal is lodged by using e-recruitment.</p> <p><u>Article 33: Appeal on the first level</u></p> <p>A candidate who believes that he or she is aggrieved during the recruitment process, may appeal on the first level to the institution that wishes to recruit a public servant within three (3) working days from the date on which the decision against which he or she is appealing was communicated.</p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant gives a response within five (5) working days counted from the date of</p>	<p>élevé à un niveau supérieur.</p> <p>Les instructions du Ministre déterminent les autres modalités de placement des agents de l’État après la restructuration des institutions publiques.</p> <p><u>Section 5: Modalités de recours relatives au processus de recrutement</u></p> <p><u>Article 32: Modalités d’introduction d’un recours</u></p> <p>Le recours est introduit en utilisant le recrutement en ligne.</p> <p><u>Article 33: Recours au premier degré</u></p> <p>Un candidat qui estime être lésé au cours du processus de recrutement peut introduire au premier degré un recours auprès de l’institution qui désire recruter un agent de l’État endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date où la décision contre laquelle il exerce un recours a été communiqué.</p> <p>L’institution qui désire recruter un agent de l’État donne la réponse endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du</p>
--	---	---

<p>ubujurire.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ubujurire ku rwego rwa kabiri</u></p> <p>Iyo umukandida atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe ku rwego rwa mbere, ajuririra ku rwego rwa kabiri urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku munsu yaboneyeho igisubizo cy'Urwego rushaka umukozi wa Leta.</p> <p>Urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rufata icyemezo ku bujurire mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho ubujurire.</p> <p><u>UMUTWE WA III: AMAHUGURWA KU BAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Amahugurwa ku bakazi bagitangira akazi n'uburyo bwo kubamenyereza akazi</u></p> <p>Umukozi mushya washyizwe mu mwanya cyangwa washyizwe mu mwanya binyuze mu matora ahabwa amahugurwa y'abakozi bagitangira akazi kandi akamenyerezwa akazi</p>	<p>reception of the appeal.</p> <p><u>Article 34: Appeal on the second level</u></p> <p>If a candidate is not satisfied with the decision made at the first level, he or she appeals on the second level to the public institution in charge of recruitment oversight within a period not exceeding three (3) working days counted from the date of receipt of the response from the institution that wishes to recruit a public servant.</p> <p>The public institution in charge of recruitment oversight renders its decision within a period not exceeding five (5) working days counted from the date of receipt of the appeal.</p> <p><u>CHAPTER III: INDUCTION PROGRAMME</u></p> <p><u>Article 35: Induction programme and onboarding</u></p> <p>A newly appointed or elected public servant undergoes induction and onboarding programme.</p>	<p>recours.</p> <p><u>Article 34: Recours au second degré</u></p> <p>Si un candidat n'est pas satisfait de la décision prise au premier degré, il fait recours au deuxième degré auprès de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement endéans une période n'excédant pas trois (3) jours ouvrables à compter de la date de réception de la réponse de l'institution qui désire recruter un agent de l'État.</p> <p>L'institution publique chargée du contrôle de recrutement rend sa décision endéans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du recours.</p> <p><u>CHAPITRE III: FORMATION PRÉPARATOIRE</u></p> <p><u>Article 35: Formation préparatoire et l'intégration d'un agent de l'État</u></p> <p>Un agent de l'État nouvellement nommé ou élu subit une formation préparatoire et intégré dans son travail.</p>
---	---	---

<p>agiye gukora.</p> <p>Guhunda y'amahugurwa ku bakozi bashya no kubamenyereza akazi, bishyirwaho, bigategurwa kandi bigashyirwa mu bikorwa n'urwego rukoresha umukozi wa Leta</p> <p>Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano igenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'amahugurwa y'abakozi bagitangira akazi no kubamenyereza akazi.</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 36: Gushaka abakozi byatangiyembere y'iri teka</u></p> <p>Gushaka abakozi byatangiyembere y'uko iriteka ritangira gukurikizwa bikomeza kugengwa n'Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>Induction and onboarding programs are developed, planned, organised and implemented by the employing institution of public servant.</p> <p>The Ministry in charge of public service monitors the implementation of induction and onboarding programs.</p> <p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 36: Recruitment in progress</u></p> <p>The recruitment in progress that started before the commencement of this Order continues to be governed by Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants.</p> <p><u>Article 37: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le programme de formation préparatoire et d'intégration est développé, planifié, organisé et mis en œuvre par l'institution employeur d'un agent de l'État.</p> <p>Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions supervise la mise en œuvre des programmes de formations préparatoires et d'intégration.</p> <p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 36: Recrutement en cours</u></p> <p>Le recrutement en cours qui a commencé avant l'entrée en vigueur, du présent arrêté continue d'être régi par l'Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'État.</p> <p><u>Article 37: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta kimwe n’izindi ngingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p> <p>Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants and other prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 39:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>L’Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d’affectation et de nomination des agents de l’État et les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 03/12/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux